

INDICE

| | |
|--|-----|
| INTRODUZIONE | 9 |
| 1. I SINONIMI DI ALTAVISTA | 25 |
| 1.1 Equivalenza di significato e sinonimia | 26 |
| 1.2 Capire i contesti | 29 |
| 2. DAL SISTEMA AL TESTO | 37 |
| 2.1 La presunta incommensurabilità dei sistemi | 37 |
| 2.2 La traduzione riguarda mondi possibili | 44 |
| 2.3 I testi come sostanze | 48 |
| 3. REVERSIBILITÀ ED EFFETTO | 57 |
| 3.1 La reversibilità ideale | 59 |
| 3.2 Un continuum di reversibilità | 64 |
| 3.3 Far sentire | 68 |
| 3.4 Riprodurre lo stesso effetto | 80 |
| 4. SIGNIFICATO, INTERPRETAZIONE, NEGOZIAZIONE | 83 |
| 4.1 Significato e interpretanti | 85 |
| 4.2 Tipi cognitivi e contenuti nucleari | 87 |
| 4.3 Negoziare: topo o ratto? | 91 |
| 5. PERDITE E COMPENSAZIONI | 95 |
| 5.1 Perdite | 96 |
| 5.2 Perdite per accordo tra le parti | 100 |
| 5.3 Compensazioni | 106 |
| 5.4 Evitare di arricchire il testo | 110 |
| 5.5 Migliorare il testo? | 114 |
| 5.6 Compensare rifacendo | 125 |

| | |
|---|-----|
| 6. RIFERIMENTO E SENSO PROFONDO | 139 |
| 6.1 Violare il riferimento | 139 |
| 6.2 Riferimento e stile | 143 |
| 6.3 Riferimento e storia "profonda" | 149 |
| 6.4 Livelli di fabula | 155 |
| 6.5 I riferimenti dei rebus e il rebus del riferimento | 157 |
| 7. FONTI, FOCI, DELTA, ESTUARI | 161 |
| 7.1 Tradurre da cultura a cultura | 162 |
| 7.2 La ricerca di Averroè | 165 |
| 7.3 Alcuni casi | 167 |
| 7.4 Fonte e destinazione | 170 |
| 7.5 Addomesticare e straniare | 172 |
| 7.6 Modernizzare e arcaicizzare | 181 |
| 7.7 Situazioni miste | 189 |
| 7.8 Ancora sulla negoziazione | 193 |
| 8. FAR VEDERE | 197 |
| 8.1 Ipotiposi | 197 |
| 8.2 La stanza della zia | 201 |
| 8.3 Ekfrasi | 208 |
| 9. FAR SENTIRE IL RINVIO INTERTESTUALE | 213 |
| 9.1 Suggerire l'intertesto al traduttore | 217 |
| 9.2 Difficoltà | 220 |
| 10. INTERPRETARE NON È TRADURRE | 225 |
| 10.1 Jakobson e Peirce | 227 |
| 10.2 La linea ermeneutica | 229 |
| 10.3 Tipi di interpretazione | 235 |
| 10.4 Interpretazione intrasemiotica | 237 |
| 10.5 Interpretazione intralinguistica o riformulazione | 239 |
| 10.6 Prima interpretare, poi tradurre | 244 |
| 10.7 <i>Lectio difficilior</i> | 249 |
| 10.8 Esecuzione | 251 |
| 11. QUANDO CAMBIA LA SOSTANZA | 255 |
| 11.1 Variazioni di sostanza in altri sistemi semiotici | 255 |
| 11.2 Il problema della sostanza nella traduzione tra due lingue naturali | 257 |
| 11.3 Tre formule | 261 |
| 11.4 La sostanza in poesia | 264 |
| 11.5 Il <i>quasi</i> della traduzione poetica | 276 |

| | |
|---|-----|
| 12. IL RIFACIMENTO RADICALE | 299 |
| 12.1 Il caso Queneau | 299 |
| 12.2 Il caso Joyce | 303 |
| 12.3 Casi di frontiera | 313 |
| 13. QUANDO CAMBIA LA MATERIA | 315 |
| 13.1 Parasinonimia | 316 |
| 13.2 Trasmutazioni o adattamenti | 320 |
| 13.3 Trasmutazioni per manipolazione | 325 |
| 13.4 Far vedere il non detto | 327 |
| 13.5 Non far vedere il detto | 332 |
| 13.6 Isolare un livello del testo fonte | 334 |
| 13.7 Far vedere altro | 338 |
| 13.8 Adattamento come nuova opera | 340 |
| 14. LINGUE PERFETTE E COLORI IMPERFETTI | 345 |
| 14.1 <i>Tertium comparationis</i> | 345 |
| 14.2 Paragonare le lingue | 349 |
| 14.3 Traduzione e ontologia | 351 |
| 14.4 Colori | 353 |
| 14.5 <i>Ultimo folio</i> | 363 |
| Riferimenti bibliografici | 365 |
| Traduzioni citate | 379 |
| Indice dei nomi | 383 |